

Библиография

1. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам – МГУ, 1971
2. Томахин Г.Д, Великобритания: лингвострановедческий словарь
3. Томахин: Лингвострановедение, что это такое?//Иностранные языки в школе, №6, 1996
4. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам – МГУ, 1971
5. Томахин Г. Д. Культура стран английского языка. //Иностранные языки в школе, 1994, #2, стр.65-67.

Хабилов В.П., Сафуанова М.С.,
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия

Заемствованная лексика во французском языке Конго

Будучи средством коммуникации, язык непосредственно связан с культурой самыми разнообразными и сложными отношениями. Когда этносы вступают в различные связи друг с другом непосредственно или опосредованно, то между этими этносами возникают языковые контакты и, вместе с тем происходит контакт культур. Следствием культурных контактов является заимствование лингвистических единиц.

Функциональная иерархия различных конголезских языковых групп в Конго (Браззавиль) может быть представлена в свете теории триглоссии или двойной диглоссии (1. этнические – региональные языки; 2. региональные языки – французский язык). Триглоссия представляет собой тип языковой ситуации, при которой коммуникативные функции распределены между этническим языком и двумя более развитыми языками, из которых один является импортируемым языком. В Конго функционально распределены этнический язык, региональные языки лингала и мункутуба и французский язык. Французский язык (ФЯ) является официальным языком Респ. Конго (РК). В РК получили распространение 2 варианта ФЯ, если не принимать во внимание этнические идиолекты французского. Один из них – это стандартный французский, используемый элитой в качестве официального языка в официальных документах, прессе, образовании. При противостоянии Север-Юг он сглаживает, будучи этнически

немаркированным языком, конфликты между северянами и южанами [Хабилов 1984:94]. Другой – территориальный вариант французского, являющийся языком-посредником. В этом качестве, как этнически нейтральный язык, он может превосходить в определенных функциях и языковых ситуациях региональные языки. Представляется возможным при характеристике вариантов языка использовать широко применяемую в контактной лингвистике (креолистике) терминологию, отражающую языковой континуум, крайние точки которого представлены, с одной стороны, *акролект*ом, приближенным к стандартному ФЯ, с другой – *базилект*ом – вариантом, близким к национальным языкам, характеризующийся местными особенностями. Промежуточный вариант – народно-разговорная или обиходная форма речи – *мезолект*. Акролектный ФЯ, называемый *français de prestige*, используется конголезцами, получившими высшее образование во французских учебных заведениях и понимаемый как литературный язык в устной и письменной форме. Этот вариант почти полностью соответствует академическим нормам и не несет на себе (в большинстве случаев) интерферирующего влияния автохтонных языков. Носителями мезолектного варианта, обиходно-разговорной формы речи, являются как африканцы монолингвы, так и африканцы билингвы, принадлежащие к среднеобразованному классу, которые подчиняют региональную разновидность французского языка местной имплицитной норме [Багана 2004]. Именно этот вариант, часто выступающий в посреднической роли, наиболее подвержен влиянию (интерференции) со стороны местных языков. Именно в этой идиоме проявляется специфика африканского варианта ФЯ. Фонетический и грамматический уровни мезолектной разновидности ФЯ приближены к норме стандартного ФЯ. Как отмечается, наиболее значительные расхождения со стандартным ФЯ наблюдаются в плане лексики. Мезолектная разновидность отражает смещение форм, существующих в стандартном ФЯ (семантические африканизмы или конголизмы) и неологических форм (лексематические африканизмы – заимствования и местные образования, ксенизмы). Французский язык, приспособляясь к местным условиям, становится проводником африканских лингвистических и культурных реалий. Среди стран Центральной Африки Конго лидирует по количеству говорящих на мезолекте, что способствует возникновению, так называемых «конголизмов». Базилектный вариант в очень большой степени подвержен воздействию автохтонных языков, носители которых – население часто с нулевым образованием. Они говорят на так называемом *petit-français*.

Как уже отмечалось, варианты ФЯ в Конго наиболее подвержены интерференционному воздействию – появлению, так называемых, этнических кодовых маркеров со стороны автохтонных языков на уровне лексики и семантики. На уровне семантики отмечается: а) сужение значения: *ancien* “офицер; студент-старшекурсник”; б) расширение значения: *prêter* “занимать, воровать”; в) метафорический и метонимический перенос значения: *bureau* “любовница” (*première bureau, deuxième bureau, troisième bureau*), г) коннотативные изменения: *politicien* “обманщик”, *enseignant* “человек с маленьким доходом”; д) семантические кальки: *mère cadette* “младшая мать” (<kik. *mama ya ndeki*) “младшая сестра матери”. В конголезском мезолектном варианте отмечены гибридные глаголы, имеющие конголезскую основу с французским суффиксом *-er*, например *boukouter* “есть”, *péméniser* “отложить в сторону”. Отмечаются аналитические гибридные слова, образованные по модели «французский глагол + существительное (или глагол) языка киконго или лингала»: *avoir le kundu* “быть колдуном”. Неологизмы - конголизмы распространены в среде африканских франкофонов. Структура конголизмов представляет собой комбинацию корня и деривационного аффикса или сочетание уже известных слов: *mouchoir de tête* “головной убор”, *caneur* “человек, который ест много сахарного тростника”.

Французский язык (ФЯ) в Конго контактирует как с африканскими, так и с европейскими языками. Во ФЯ Африки сложились целые системы заимствований из данных языков, составляющих целостную систему заимствованной лексики французского языка Африки. Местные варианты европейских языков являются принадлежностью африканской культуры и африканцы пользуются ими как своими родными языками.

Заимствования из английского языка. Известно, что франко-английские контакты имеют большое значение в истории французского языка. Английский язык достиг положения наиболее распространенного языка в мире. Это не могло не отразиться на французском языке. ФЯ сегодня называют «франко-английским» (*franglais*), несмотря на протесты пуристов. Как известно, одной из важных форм проявления контактов между языками является употребление в речи и проникновение в язык ксенизмов и заимствований. В случае контактирования разновидностей ФЯ с английским языком, такими единицами являются англицизмы, то есть лексические, семантические и структурные ксенизмы и заимствования, проникающие из английского языка. Они распределяются по таким группам, как: базовые элементы лексического и грамматического уровней, бытовая лексика, эмоционально-экспрессивная лексика, терминология. Многочисленны во ФЯ английские заимствования, связанные с футболом. В речи конголезцев можно

встретить такие гибридные формы, как *football-pelote*, *foot-pelote* (от англ. *foot* — «нога» и фр. *pelote* — «маленький мяч»). Также образовано слово *mwana-foot*, состоящее из слова лингала *mwana* - «маленький» и английского *foot*, что означает *petit football* - «маленький футбол». На его основе были образованы такие слова, как *footballiste*, *footballeur*, *footballestique*.

В бытовой лексике присутствуют лексические образования на базе английского слова *boy* - «слуга, прислуга»: *boy-lavadere* - «прачка» (из числа мужчин), *boy-cuisinier* - «повар, слуга в доме», *boy-magasin* - «мелкий служащий в магазине». На основе суффикса *-man* и заимствований из местных языков образовалось *koroman* (от лингала *koro-koro* - «тележка с одним колесом для перевозки грузов») - «человек, толкающий тележку». Кроме того можно встретить такие образования, как *ski-yaourt*, *turboking*, *quaker*, *wax*, *afro*, *slow*, *beach*, *mickey*, *Apollo* и др.

Среди *бельгицизмов* отмечаются такие заимствования, как *athene*, *auditoire*, *conge de detente*, *ecole gardienne*, *journal de classe*, *latte*, *minerval*, *louche*, *sacoche*, *vidanges de la mama*, *pistolets*, *souper*, *diner*, *coussin*, *essuie-main*, *socket*, *torchon*. Во Франции говорят *frapper a la porte*, а не *toquer* — «стучать в дверь»; *mal élevé*, а не *mal educé* - «невоспитанный»; *s'asseoir*, а не *se mettre* — «садиться», как в Бельгии.

Среди *португальских заимствований* можно отметить слова *capita* «начальник, шеф деревни», *matabiche* «чаевые, подарок при покупке, взятка». Исторический топоним *Zaire* попал в португальский из киконго (*nzadi* «река»), а затем стал употребляться во французском языке Конго.

Количество *заимствований из африканских языков* в Конго (около 20 %) значительно меньше, чем в других странах, где эта цифра может превышать 50 %. Эти заимствования имеют в основном денотативное и эмоционально-оценочное содержание, причем первые преобладают над вторыми. В эти заимствования входит общеконголезская лексика – *pili-pili* «острый перец», *potopoto* «грязь», *wapi* «где» и др. Кроме того, в ФЯ Конго входят заимствования из автохтонных языков: киконго *nganga* «знахарь», лари *nzenga* «женский зад», вили *tchilondo* «морская рыба», лингала *poko* «дядя», *tama na ngai* – удивление, *putulu* – восхищение при приветствии. Кроме вышеупомянутого, следует отметить аффиксальную деривацию при образовании неологизмов, подчиняющуюся законам центрального варианта ФЯ.

Библиография

1. Хабилов, В.П. 1984. *Роль автохтонных языков в Народной Республике Конго* / В.П. Хабилов // Народы Азии и Африки. - № 6. - С. 88-93.
2. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма. Дисс... док. филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
3. Khabirov, Valeri. 2000. *Creolization of congolese languages*. Linguistique Urbaine. Paris: Didier Erudition, 2000, p. 235-255.